



ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ – АСПЕКТ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТА-МЕЖДУНАРОДНИКА

Е.В. Кухарева



Аннотация. Статья посвящена формированию лингвостановедческой компетенции у будущих международных-арабистов в рамках курса лингвострановедения как одного из аспектов изучения арабского языка. Этот курс был разработан на кафедре языков стран Ближнего и Среднего Востока Московского государственного института международных отношений. Его целью является ознакомление студентов с традициями и обычаями арабских народов, их религиозными устоями и этическими принципами, семейными отношениями, праздниками, культурно-историческим наследием и другими вопросами, касающимися обычной жизни арабского общества. Данный аспект, как и специальные курсы, более подробно изучающие отдельные стороны жизни арабских стран – историю, экономику, политику и другие, решает важную задачу воспитания личности будущего работника во внешнеполитической или внешнеэкономической сферах. Молодой дипломат должен обладать не только широким кругозором и специальными знаниями, но и проявлять подлинную толерантность в межкультурном диалоге и способность отстаивать национальные интересы при полном взаимопонимании и взаимодействии с представителями другой этно-культурной общности, с уважением относиться к чужим традициям и обычаям.

Для решения поставленной задачи на базе курса лингвострановедения было создано учебное пособие, содержащее оригинальные материалы на арабском языке: тексты, аудиозаписи, видеофильмы. Для их лучшего усвоения в пособие включены тренировочные упражнения различной направленности. Работа с пособием по лингвострановедению позволяет студентам дополнить информацию, полученную по другим дисциплинам и сформировать полноценную лингвострановедческую компетенцию, необходимую для дальнейшей работы на международном поприще, в частности, в арабских странах.

Ключевые слова. арабы, арабский язык, лингвострановедение, лингвострановедческая компетенция, межкультурный диалог, специалист-международник, толерантность, традиции и обычаи.

Проблема формирования и развития разнообразных умений и компетенций у специалистов в различных областях всегда была одной из важных сторон обучения. Не теряет она своей актуальности и значения и в настоящее время. Ведь появление новых отраслей научного знания и направлений практической деятельности, их переплетение и взаимодействие требует расширения старых и приобретения новых навыков.

Не является исключением и подготовка квалифицированных кадров в области международных отношений. В течение десятков лет XX и XXI вв. особенно активно развиваются международные связи. Снятие пограничных барьеров не только для традиционно связанных с международными отношениями профессионалов-дипломатов, журналистов-международников, специалистов по внешнеэкономическим связям, но и для огромного количества обычных людей (туристов, представителей бизнеса, артистов) дало им возможность общаться с представителями других народов и государств. Отправляясь в различные страны на отдых, по делам, в гастрольные турне, все эти люди должны чётко осознавать, что они, с одной стороны, представляют великую полиэтническую, многоконфессиональную державу, Россию. А с другой, они должны понимать, что находятся в иных социокультурных и исторических условиях, свойственных обществу страны их пребывания. Поэтому, наряду со знанием иностранных языков, определённая лингвострановедческая информация может помочь (в той или иной мере) всем этим категориям людей сформировать способность к межкультурной коммуникации и эффективному взаимодействию с представителями других культур.

В России вопрос формирования этнокультурной, или лингвострановедческой, компетенции через иностранный язык или изучение традиций иных народов ставился ещё в XIX веке в связи с управлением территориями государства с преимущественно мусульманским на-

селением [7, с.VIII-IX]. Умение адекватно воспринимать местные обычаи, систему нравственных ценностей, характерных для данной культуры, и приспособлять их к нуждам государства всегда были залогом мира и стабильности. Эта проблема не потеряла своего значения и в наше время. В России проживает более 180 народов со своей культурой, историей, традициями и обычаями, поэтому для России весьма актуальным является «реализация задач согласования общегосударственных и общенациональных интересов, мирного и добрососедского существования больших и малых этносов, взаимодействия и взаимообогащения культур этих народов, защиты национально-культурных интересов» [4, с. 93].

Но, наверное, этот вопрос становится ещё более значимым, когда речь идёт о международном, межгосударственном уровне взаимодействия. И здесь подготовка специалистов, на профессиональном уровне представляющих наше государство за рубежом, выходит на первый план. Данная статья касается, в первую очередь, обучения специалистов-международников – дипломатов, журналистов, представителей бизнеса, которые связывают свою деятельность с арабскими странами. Значение формирования лингвострановедческой компетенции у международных-арабистов связано с несколькими факторами. С одной стороны, арабский мир, несмотря на турбулентность политического и экономического развития, возникшую в начале 2000-х гг., на протяжении веков формировался как этнокультурная, хотя несколько аморфная, общность, в основе которой лежит единый язык (арабский литературный), единая культура (в основном мусульманская), единая история, хранящая память об арабских завоеваниях и мощных государственных образованиях VIII–XIII вв. Это привело к тому, что различные арабские народы характеризуются определёнными общими чертами, знание которых может способствовать процессу взаимопонимания и установления контактов с представителями арабских народов.

С другой стороны, любая арабская страна отличается неповторимым социокультурным своеобразием, которое основано на этнической специфике, индивидуальных чертах географического положения и исторического развития. Всё это необходимо принимать во внимание в процессе межкультурной коммуникации. Арабские страны развивались не только на основе общих правил, норм, обычаев, связанных с арабомусульманской культурой. В них были и до сих пор существуют национальные и религиозные традиции, уходящие своими корнями в глубь веков. Представители этнических (не арабы) или конфессиональных (не мусульмане) меньшинств, проживающих на территории той или иной арабской страны, сохраняют и продолжают соблюдать эти традиции.

Специалисты-международники, в первую очередь дипломаты и представители других ведомств, на которых возложено установление контактов с местным населением, работающие в арабских странах, должны знать историю, особенности культуры, традиции и обычаи народов этих стран. Всё это им необходимо для успешного решения на международной арене задач по налаживанию и развитию сотрудничества и взаимодействия между Россией и странами арабского мира. Положительным примером такого взаимодействия может служить деятельность российского Центра по примирению в Сирии, а также российской военной полиции в Алеппо. Знание специфики местной общественной жизни, наличие среди иностранцев (россиян) единомышленников, знающих религиозные нормы и правила жителей страны, позволяют успешно решать поставленные задачи.

Лингвострановедческая компетенция помогает специалисту-международнику воспитывать в себе настоящую толерантность, которая в современном научном сообществе понимается как признание многообразия культур и их равенства; отказ от доминирования и навязывания какой-то единой точки зрения; уважение и признание разнообразия верований и норм поведения [1, с.113]. По-настоящему

толерантный человек готов воспринимать других такими, какие они есть, и взаимодействовать с ними на основе взаимного согласия. Это особенно важно в отношениях между государствами. Когда на миропорядок давят дестабилизирующие факторы, например попытки наиболее сильных и развитых стран навязывать всем свои представления о демократии и справедливости с помощью силы, использование или нарушение международного права в угоду узко национальным или корпоративным интересам, посягательства на суверенитет и национальные интересы других стран и тому подобное, все очевиднее становится идея о том, что «культура толерантности, которая, став неперемнным элементом общечеловеческой политической культуры, могла бы послужить барьером, препятствующим скатыванию человечества в пучину разрушения и хаоса» [3, с. 69].

Итак, из вышесказанного можно сделать вывод о том, что формирование лингвострановедческой компетенции у специалиста-международника при подготовке будущих дипломатов, журналистов, экономистов является важным элементом не только образовательного, но и воспитательного процесса. Для достижения этих целей в Московском государственном институте международных отношений был разработан курс и учебное пособие по лингвострановедению арабских стран [5]. В основе этого курса лежат аутентичные материалы на арабском языке, связанные с наиболее важными сторонами жизни арабского общества. При создании данного курса основным методическим посылом была необходимость того, чтобы учебное пособие отражало актуальные положения, отвечающие наиболее эффективному усвоению студентами лингвострановедческого материала:

1. Сбалансированное сочетание сведений о культуре арабских стран и о родной культуре, поскольку информация, почерпнутая из обеих культур, повышает интерес к изучаемому языку, а так же помогает студенту адекватно проявить себя в различных ситуациях;

2. Основное место, безусловно, занимает освещение фактов и реалий арабской культуры. В уроках обычно присутствуют два текста, которые отражают типичные характеристики рутинного и речевого поведения, принятого в данном языковом коллективе. При этом в комментариях, если это необходимо, даются подробные пояснения;

3. Сочетание универсальной и национальной информации;

4. Типичность используемых страноведческих фактов [2, с. 67].

В данном учебном пособии особое внимание уделяется отбору экстралингвистической информации об арабских странах. В курсе лингвострановедения используется определённое количество безэквивалентной лексики и лексических единиц, которые необходимы в освещении лексического фона. Также разработана система представления экстралингвистической и лингвистической информации в учебных заданиях, используемых при работе со студентами. Дополнением к учебному пособию по лингвострановедению арабских стран на занятиях служит «Лингвострановедческий словарь арабских паремий», в котором можно найти достаточно много пословиц, поговорок, фразеологизмов и других выражений и оборотов, служащих ментальным отражением изучаемых тем и морально-нравственным восприятием арабами тех или иных аспектов жизни [6].

Эффективному изучению предложенного в пособии материала способствует ознакомление студентов с мультимедийным сопровождением курса, в которое входят, например, документальные фильмы «Природа Алжира. Заповедник Шриа», «Нил фараонов»; фотоматериалы и текстовые файлы и рисунки по теме «Государственная символика арабских стран», «Географическое положение и рельеф арабских стран» и др. К данным мультимедийным материалам прилагаются также мультимедийные упражнения для письменного и устного выполнения.

Учебные фильмы, аудиоматериалы или тексты предназначены не только для работы в аудитории с преподавателем,

но и для максимально активной самостоятельной работы студентов дома. Целью работы с видео- и аудиоматериалами является отработка и усвоение учебного материала по определённой предложенной теме в целом, а также отдельных её элементов. Что касается структуры каждого раздела пособия или учебного текста, то она однотипна. Студент, постепенно и последовательно выполняя предложенные задания, усваивает не только новый лексический и грамматический материал, но также приобретает дополнительную интересную и нужную информацию, которая может быть ему полезна при общении с представителями арабских стран.

Например, в разделе «Госсимволика арабских стран» изучение текстовых материалов сопровождается зрительным рядом, представленным государственными флагами арабских стран, официальными названиями арабских государств и названиями их столиц на арабском и русском языках, а также мультимедийными упражнениями, закрепляющими усвоение изучаемого материала. Фрагменты документального фильма «Нил фараонов» входит в лексико-тематический раздел «Культурно-исторические достопримечательности: памятники архитектуры». Занятия построены на просмотре данных фрагментов и прослушивании сопровождающих их комментариев с опорой и без на печатный текст-расшифровку фонограммы на арабском и русском языках, ознакомлении с подробным словарём и выполнении учебных упражнений на закрепление лексико-грамматических тем и лингвострановедческой информации, содержащихся в уроке.

Фильм «Природа Алжира. Заповедник Шриа» освещает тему «Природа арабских стран». Как любой документальный учебный фильм, он обеспечен расшифрованной и напечатанной фонограммой на арабском языке и её русским переводом, словарем, упражнениями, а также дополнительными текстами и фотоматериалами, связанными с тематикой фильма. Среди дополнительных материалов по

теме можно назвать фотоматериалы «Национальный заповедник Шриа», «Вилла и город Булейда», «Растения стран Магриба и других арабских стран» и т.д.

Кроме фильмов, используются также и аудиоматериалы, посвящённые историческим и культурным событиям в жизни арабских народов и стран, различным традициям и обычаям. Все материалы являются оригинальными и минимально адаптированными. Адаптация направлена на то, чтобы избежать повторов или избыточных сведений, принципиально не влияющих на изучаемую тему. Учебными материалами по каждой теме являются информационно сбалансированные арабские тексты средней продолжительности. Работа с подобными материалами помогает студентам решить важную психологическую задачу: преодолевается неосознанный барьер страха перед «живой» арабской речью, с одной стороны, а с другой – полученные лингвострановедческие знания позволяют молодому специалисту достаточно безболезненно переносить культурологический шок, когда он оказывается в реальной обстановке общения с представителями арабской культуры. Приобретая в процессе обучения необходимые

навыки и умения в применении полученных знаний, студенты не только учатся слушать и слышать то, что им говорится. Они становятся более внимательными, более восприимчивыми как к самому арабскому языку, так и к различным аспектам жизни носителей этого языка.

Подводя итог, скажем, что курс лингвострановедения как один из аспектов изучения арабского языка, наряду с другими, специальными, курсами, которые более подробно изучают различные стороны жизни арабских стран (историю, экономику, политику и т.д.), формирует лингвострановедческую компетенцию. Он решает важную задачу воспитания личности будущего работника внешнеполитической или внешнеэкономической сферы деятельности. Обладая широким кругозором, специальными знаниями, проявляя подлинную толерантность в межкультурном диалоге и способность отстаивать национальные интересы при полном взаимопонимании и взаимодействии с представителями другой этнокультурной общности, уважая чужие традиции и обычаи, такой специалист сможет успешно решать возложенные на него задачи.

Список литературы:

1. Богданова А.И. Поликультурная образовательная среда // Успехи современного естествознания. 2011. №1. С. 113-115.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: методическое руководство, 6-е издание. М.: Русский язык, 2009. 167 с.
3. Галкин А.А., Красин Ю.А. Культура толерантности перед вызовом глобализации // Социс. 2003. №8. С. 64-74.
4. Комарова Ю.А. О формировании этнокультурной компетенции средствами иностранного языка в современной общеобразовательной школе // Научные исследования: от теории к практике : материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 24 июля 2015 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.]. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. С. 92-93.
5. Кухарева Е.В. Лингвострановедение: учебное пособие по арабскому языку. – 2-е издание, испр. и доп., с мультимедийным обеспечением. М.: МГИМО-Университет, 2014. 421 с.
6. Кухарева Е.В. Лингвострановедческий словарь арабских паремий. – 2-е изд., испр. и доп. М.: МГИМО-Университет, 2015. 240 с.
7. Торнау Н.Е. Изложение начал мусульманского законовещения. СПб.: Типография II Отделения Е.И.В. Канцелярии, 1850. 460 с. Ретропринтное издание по заказу Советского общества мусульман, 1991.

Об авторе:

Кухарева Елена Владимировна – к. филол.н., доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России; Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 119454, Москва, проспект Вернадского, 76. Лингвострановедение, культурология. E-mail: elena_koukhareva@mail.ru.

LINGUISTIC COUNTRY STUDIES AS THE ASPECT OF INTERNATIONAL RELATIONS EXPERTS TRAINING

E.V. Kukhareva

Abstracts. *The article is devoted to linguistic country studies competence of the future specialists in Arab countries in the course of linguistic and area studies as one of the aspects of the Arabic language learning. This course was developed at the Department of languages of the countries of the Middle East in Moscow state Institute of international relations. Its purpose is to familiarize students with the customs of the Arabs, their religious traditions, ethical principles, family relationships, holidays, cultural and historical heritage, etc. This aspect, as well as special more detailed courses, examining individual aspects of life in Arab countries, for example, history, Economics, politics, and others, solves the important task of educating future employee's personality in foreign policy or foreign economic spheres. A young diplomat must possess not only a wide range of interests and expertise; he should also demonstrate genuine tolerance in the intercultural dialogue and the ability to defend national interests with the full understanding and cooperation with representatives of other ethno-cultural communities, with respect for other people's traditions and customs.*

In order to solve this problem, there was created a textbook, based on the course of linguistic and area studies, containing the original Arabic language materials: texts, recordings, videos. For better absorption of these training materials, the manual includes training exercises of various kinds. Revising this manual allows students to supplement information obtained from other disciplines and to create a fully functional and linguistic-cultural competence, necessary to proceed working in the international arena.

Key words. *Arabs, Arabic language and linguistics, linguistic competence, intercultural dialogue, foreign affairs specialist, tolerance, traditions and customs.*

References:

1. Bogdanova A.I. Polikul'turnaia obrazovatel'naia sreda [Multicultural educational environment]. *Uspekhi sovremennogo estestvoznaniia – Advances of modern science*, 2011, no.1, pp. 113-115 (In Russian).
2. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Iazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo iazyka kak inostrannogo: metodicheskoe rukovodstvo, 6-e izdanie* [Language and culture. Linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language: a methodological guide, 6th edition]. Moscow: Russian language, 2009. 167 p. (In Russian).
3. Galkin A.A., Krasin Iu.A. Kul'tura tolerantnosti pered vyzovom globalizatsii [Culture of tolerance before the challenge of globalization]. *Sotsis – Sotsis*, 2003, no.8, pp. 64-74 (In Russian).
4. Komarova Iu.A. O formirovanii etnokul'turnoi kompetentsii sredstvami inostrannogo iazyka v sovremennoi obshcheobrazovatel'noi shkole [On the formation of ethno-cultural competence by means of foreign language in the modern secondary school]. *Nauchnye issledovaniia: ot teorii k praktike: materialy IV Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Cheboksary, 24 iulia 2015 g.)* [Scientific research: from theory to practice : materials of the IV International scientific.-pract. Conf. (Cheboksary, July 24, 2015)]. Cheboksary: TsNS «Interaktiv plius», 2015, pp. 92–93 (In Russian).

5. Kukhareva E.V. *Lingvostranovedenie: uchebnoe posobie po arabskomu iazyku. – 2-e izdanie, ispr. i dop., s mul'timediiŭnym obespecheniem* [Linguistics: a textbook on the Arabic language. – 2nd edition, rev. and enlarged, with the multimedia security]. Moscow: MGIMO-University, 2014. 421 p. (In Russian).
6. Kukhareva E.V. *Lingvostranovedcheskii slovar' arabskikh paremii – 2-e izd., ispr. i dop.* [The Encyclopaedic dictionary of Arabic Proverbs. – 2nd ed., rev. and extra]. Moscow: MGIMO-University, 2015. 240 p. (In Russian).
7. Tornau N.E. *Izlozhenie nachal musul'manskogo zakonovedeniia* [The presentation began Muslim jurisprudence]. Saint-Petersburg: Tipografiia II Otdeleniia E.I.V. Kantseliarii, 1850. 460 p. Retroprintnoe izdanie po zakazu Sovetskogo obshchestva musul'man, 1991. (In Russian).

About the Author:

Elena V. Kukhareva – PhD (Philology), Associate Professor of the Department of Languages of the Countries of the Middle East, Moscow State Institute of International relations (University) of the MFA of Russia, 119454, Moscow, Prospekt Vernadskogo, 76. Linguistics, Cultural studies.
E-mail: Elena_koukhareva@mail.ru.